ık

Erref. kodea: LAF-208-073

Izenburua: Kantutegiaren inguruko ikerketak

Amodiozko Kantuez
Fitxategia
18 fitxa

Amodiozko kantuez

1

Ondar aldian euskal kantuak gaingiroki aipatu ginituen.

Nolazpait sailkatu ere ginituen eta gaingiroki zenbait mota ikertu ere.

Egungo utzi ginituen amodiozkoak

* * *

Egia erran, aspaldiko errana da, kantua bihotzetik jalgitzen dela eta aditzaleen bihotzetarat hedatzen.

Izan ere kantu gehienak amodiozkoak dira, maitagunez goretsi ditzalen:

Jainkoa
Aberria
mendia — eta jendeen arteko
itsasoa — atxikimendua
lurra
etxea

* * *

Egun jendeen artekoa bertzik ez dugu aipatuko, gizon-emazteen artekoa bakarrik ezkontzarako bidelakoa,

ezen gure kantu hainkoietan segurik ezin aurkhi daiteke

Meleagro edo Sappho-ren bihotzunak...

* * *

2

Aitortuko dautzuet amodiozko kantuak, berezi ipar-alde huntan ehunka badirela.

Bilduma askotan aurki ditazke:

Biltzale nasaienak:

Francisque Michel
Salaberry Mauleko
Charles Bordes
Santesteban
Azkue
Donostia
Barbier - Intara
J. Dassance
Aita Riezu
L. Dassance
S. Unainona

Nihaur ere ari izana naiz biltzen eta publikatzen: [illegible] liburu agertu ditut Alemanak
eta uste dut badela oraino multzo bat bildu beharrak hatien zahar baitzuela...

* * *

3

Gure kantuen teknikaz bi hitz bakarrik.

Oraiko musikan bi modu berezten dituzte: handia (majeur) eta ttikia (mineur)

Oraiko musikari eraitsikiak euskal kantu gehienak ttikikoak dituguen. Bordes-ek erraiten zigun: Je dis [illegible] chanter en majeur. Halere dantza-airetan majeur frango aurki ditazke.

Baina erdi-aroko musikan 10 modu baziren, denak grekoaneri hartuak

Dorikoa eta hypodorikoa
Frigioa " hypo-frigioa
[Lidioa eta hypolidioa]
Mixolidioa eta hypomixolidioa
Eolikoa eta hypoeolikoa

Hamar modu horiek kausitzen ditugu bonallalarik gure 227 airetan

Edozein modu har dezagun egitura maiz desberdina da kantu batetik bertzera

Hortik heldu da 24 bertsu edo kobla mota aurkitu baititugu gure kantuetan eta 16 neurtitz mota

4

Literaturaz den bezenbatean

1 Zenbait kantu ipuin edo ixtorio moldean eginak dira. Hala nola Markesaren alaba edo Maria Solt eta Kastero Beinbatia

2 - beste batzu parabola moldez, hala nola Ensesinolelak, apera da louna
Dozalo hala nola

3. Arhotan kontaria bere buruari ari da mintzatzen barka-hizketa moduan
Plañuniz....

4 Batzuetan maitalea maiteari mintzatzen da, haren ihardetsi gabe | Marh in zira

5 Gehienetan elgar-hizketak dira gizon gazteaen eta neskaharen artean bakotxa bertzearen zinezko amodioaz segurtatu beharrez, edo gleinotzeko.

x x x

Bixtan da Kantu batetik bertzera sendimenduak eta erranak frango derbendinak direla

5

Amodioaren gora-beherak eskal kantuen arabera

1. Zer den amodioa
2. Nun noiz maitalek egiten dituzten ezagutzak
3 Zerk dituen elgarretarat ekartzen ?
4 Amodioak kausitzen dituen trabak eta nahigabeak
5 ele ausartez
6 Despegidez
7 Ezkontza : amets, ustegabe, zorion.

6

Amodioa zer den

Amodioak ez balu zerbait onik ez luke naski ikusten dugun arrakesta eta hartaz ez ginuke hainbertze kantu

– Bizkitartean kantu gehienetan pena hainitzen iturburutzat emana da

=

Arruntzako gizon batek zorotzat ematen du :

Mitefrungen batek dertzen du sukar malina

Erinauzu bihotzetik erraite dautzut bihotz ez Sukar malinak hartua nago zu ezizalu eldaus Obri, obri, sendo nezazu hil ez nadien tamparia

x x x

Arki maitale aukerka ari dira, amodioa delakoan, jana eta loa galdurik Huna bi etsemplu ;

- Egun oroiz ....
- Joan zait-tena, joan zait jana

Argitasun larri hoik eman ondoan

tekhi ikusi(k) dugu gure kantu arabera

1 – zer den amodioa
2 – non maitalek egin dituzten ezagutzak
3 – Zerk dituen neska-mutikoak

elgarrekilat ekartzen

A. Itxurak

B. Arrazoinak

4 – Amodio egiteko tokiak eta

nahigabeak

5 – Ekhi daunsetan

6. Despedidak

7. Ezkontza

Amets – Ezkontza – nolgun

Zorion

Eta huna mutiko xuberotar baten 7

deiadar samina. – Orhoit-arazten

dautzut barbera zela « officier de

santé » diploma gabeko medikua

ttxeben

Plazan niz ....

2. Nun nola

maitalek egiten dituzten

ezagutzak

a) Elizan ikusten

kantu baten arabera

– elizan .. kantu hori egina zuen

opera baten airean : Ah! si j'étais roi...

b) il-harrietan :

Bere aitaren hobi ondoan ....

c) Salamankarat zoan ikhasleaz

ostatu batean aurkitu zuen bere

bihotzeko pampolina

d) Bertze batzuek adixkide batzuen

ezteietan. kantu batek dio :

Maiteren ezteietan ...

e) Hala-hala omen hala, feiria, dantzaldiak

harada onak ditazke, Huna Garruzeko

ekarenzkua :

Ortzirale batez duzu..

8.

d) Herrietako bestetan ere bada norbaiten

hausitzeko okasionea ...

Azken bestetan ....

e) Iturri-inguruetan lehen mutiko guziek

atxemaiten omen zituzten emazte gaiak.

Egungo egunean ura etxerat heldu

baita, ez bide dire iturriak lehengo

arrakasta bera. Zer nahi den, huna

joan den mendeko kasu bat :

Goizean goiz jeikirik.

f) Gauazko buruz-buruak. Ohartu ziezte

gauak leku handia baziela gure

kanta zaharretan. Bereziki larunbatetan

mutikoak amoros zabiltzan, neskatxen

leihoetarat harri-xehe batzu botatzen, gero

leihotik amultsuki mintzatzeko. Askotan

aita-amen ixilik, bertze batzuetan

nehoren beldurrik gabe. Horiako

ote dute Xuberotarrek larunbata

deitzen neskaen-egüna ?

Noiz behinka neska alerantzen

zen mutikoaren bidera, arnoa ekartzen

zuela. Mutikoak jatekoa ekartzen zuen

bixkotx edo beste. Mutikoa han nonbait neskaren goait zagolarik bere bixkotxarekin, neskak uso egiten bazien, errana zen "a lastoa jan" zuela, hots janari idorra, asnorik ez ukanez. Ohidura hori ez lakienak ez lezake konpreni bertsu hau:

Ene bihotz gaixoa

3) Zer dio neska-mutikoek elgar-ganatzen

Huna mutiko baten ustea:

gizon gazteak ... ezkontzeko

Entzun duzue lehen-lehenik idazia aipatu du, erran nahi du itxura ona.

Bitxi bada ere euskal kantuetan neskek ez dute aipatzen arras bekan baizik mutikoaren naturala, hiru kantuetan baizik ez dut altxatu "ile horia".

Gizon gazteek aldiz maiz aipu dute maitearen edertasuna

Denek ez dute Bilintxen ez Elizanbururen nasaitasuna.

Bilintxek ez du hasik izariak bere dama laudatzen duelarik:

deitzen du: graziazko aingeru, aingeru liraina, aingeru zoragarria, adoragarria;

– izar berria, nere iguzkia, iguzkiari hopelatik saltatu pindarra

– perla baliosa, lorea, apirileko arrosa: xoria bezain airosa, nere baratze loratua

– nere desio guzia, ~~nere~~ arnasa, (erran nahi baitu hatsa.)

– damaren begiak zaizko bi iguzki berri: bi mirail garbi, bi zeru urdin

– ezpainak, bi lore polit

– hortzak zilarrez eginak, perlak iduri

– gerria, zumea bezain liguna, mehea da estutu gabe artu liteke – gerrian eman letzazke hona bat zintak bi jira hara 50 zentimetrako neurria da.

– ibiltzean, damak ez du lurrik zanpatzen – xutik joango litzake uraren gainean. eta abar

Elizanburuk ez du naski halako elasturiarik, bainan polliki ari da hasian hasi. Huna Mariaz zer dion:

Euskaldun bertsulariek nahiago izan dute erran anderez: zirela pollitak, ederrak, xarmagarriak maitagarriak, xehetasunetan sartu gabe. Sinbolo zenbait erabiltzen hegaztin, argizagi, lore.

~~usoa~~

Hegaztinetan aipatuenak: usoa, urzapala, arrohela, eperra, hainara errexinoleta

Loretan: lilia, arrosa, julufria, klabedina

Zeruko argizagietan: izarra, iguzkia, ilargia

Sinboloen erran-nahia
(Jaho, Peillen, Haritschelhar)

Izarra – urrun, hotz, zeruan itzalian ezin hurbil dena

Lorea.. lurrean finkatua, kolore, usain goxo-ukitu eztia, nahi eta duten begiratzen..

Hegaztia.. eskutik beti izatez gora, hadarrin, alegera, ihiztariari, belatzari ihesi doakena...

bihotz beratza, bizi egli, jile gurtuz

Oilandak itxuraz den gaizto iltiliden neskatxa

(Oilanda gazte mintzo lekot)

Uso apala urritasuna:

nexkari emaiten zaio, gizon gazteak uzten dituelarik

– Urtxapalan malurra

Unetxindorra / errexinoletak adi-arazten du ongi hurruntzeko den amodio osoa, maitasun zoriona hedatua

– (Xori errexinoleta-ren parabola)

Ezkontzeko arrazoinak

a) Etxeko alantaila
Ailarik z duk....

b) fortuna gerhatzen
Amorosak nehoiz beltzeko dena espaniaku bere ontasunez
Nik badiki

c) kontseilarien beharra:

e) gurpil-grina...(ozanago
Londonen eder iraku...

Amodioari gertatzen zaizkon trabak

a) adin-eskasa
– Hegoak....

b) arraza (Agotaren kaka)

c) osagarria
– Aita dio senar.

d) maizago fortuna ailarik duten aitak
– Aita ego itxiki

– e) ailarik alde urruti duten herrikan
Arbinaren

f) kerestura gaitzen, lehenago ixtiria
– Aita jeloskor

≃ Halere, bekhausik burusu hartzen
konplenitu ditzen bere hauren desirkunden
– Ama begirazazu...

g) berts trabak bat: amoroach elgarren arteon ditzen gora-beherak
Hitz-aldi, bere-aldiak aldizka
ondu-mendak, jelosiak,
jus da urs, urs da jus

h) ezkontza bertan lehen ape luzen zambalu

Nahiz zaharrak lehiakor dira, lehengo usaia hartu

Hiru etsenplu:

Aharra Hipi baten berri emaiten dauku

Prima eiperaren kantuak

· Fideltasuna

Frantzian ez dute aipu ezkondien kasuan baizik

Ezkutatuak ezkongaien hitza nahi dut hitz izan daiteen ezkondu gabe ere

– Dudamudak

· Gizagaiaren gresa ere aipu dute

Nahiz baitzaik, ezkontza ez egurekatu nahi lagune baitzuen ukaiteko neskatx gazteak ... ri etsenpluak:

· Kontuak salatzen dute nola lehenik bibilu eta burunga-kan baitzuen inderiak

– Mendiak bete belarez....

Urarn bere aitasuna gizonak ez baden ukaiteko naso... Baina ez bide da bilakatu gelo

Arrosa bukelarra karika lehiakor

Ausarkeriak

Gauza horiek oro gehienak gaitiki erranak dire, urrundik bezala, hitz-erdika. Maitalen artek. Lizunkeriak ez dira ardurenean tenore aipatu salbu-eta laidozko eta irrifarazko hauta baitzuelu, Tiberio munduan eta holako nausa-bideltan harreak Etxalu. Borkire-ren obrean hamsi aitatzeko zenbaitzu, baina sinbolo batzuez erdi-estaliak daude ahalgekizunak

arrain aingira, hegaztiaren ~~naun~~ isatsa, hegaltzeko luma

Gehienetan jeinu jostagarriak kaizatzen bezala dira esondatu zarpailkeriak, hegoaldeko kuriak hedoi beltza ohiltzen omen bezala

Mari Sell eta hasteri

Badira ausartaguneak ...

Despegidak

– Kantu batzuek salatzen dauzkute nola bi maitale, ezin elgarekin adituz, bereizten diren, nigarra begian edo ezinago hasarre. Huna nola Aitakoren neska batek despegitzen duen amoros bat:

Arrosak eder bolia

– Holako eta neska bakarrik baldin baden baizterbuia herra bihurtzean badira, maiteaik despegitzeko tedeakoa. Batzuetan kenplitzen du bere maitekoa gizagai ohia hilez edo haren amoroaki berrin kezenatu.

Gizonak aldiz ez dute gehienak burua galtzen, hasteko iduri badute ere arras etsituak eta beren burua gobernatzen egiteko prest.

Azkenean sumindura nausitzen zaie

Arrunzturat badalu zuen:

Andima zen den zuen

Senperetko Haltzuek zenak bere bertsuetan erakusten zuen hastapeneko pena handia eta bi urteren buruko barkamendua.

Ene maitea, ez naiz mayen

(

Amodio galduez arta Zabalak

Hark liburu oso bat atera du

Ezkontza

Beharik ez dira amodio guziak hausten ez galtzen. Gehientsuak ezkontzaraat heldu dira. Bainan guziak ezkonduz geroztik, gure euskal kantuek ez dute heien amodioa *hatat* aipatzen.

Izaitekotz arraileriaz fantesiazko bertsu batzutan *aitzutzen* dituzte ezkont berrien amoltsak.

Huna +

Ez Faietan erresuelu handizehin kantari on batek jaun arden esposak gozatzen dira. Ohilx, Ligueix edo Etxahu Iruzikoaren bertsu famatu batzuez.

Huna Zoterumaiz emanten diren kobleak zerbait.

Oihan betterian...

Euskal-herrian orotan bezala

ezkontza hautatu

bertze batzu onak

edo bederen jasangarriak

Bertsularien *baitean urtzuz* dituzte

Haatik ukhen, zerbait eskondariu geitutzen zelarik, koplak aberatz zituzten.

Aditides itsusi zauhalen gure arbasoek etxeko nausia andereak gaizki erabiltzen.

Berrondon hitak zerbait pasatu zaiteke orden ehun bat urte, ezen bertsu hau geldidu baitu ordu geroztik

\+ + +

Ez nuke deusetan hitzaldi hau bukatu nahi familia dohakate baten orroitzapenaik. Hala diugu garazikoa senar dohatsu baten bizkarrian igaraten entzulea, opatuz Euskal-herriko bihotz guzietan maitasunari esker bizi dadin betikotz alegrantzia oso bat

\+ + +

[Bertsoen metrikez], 8or.

Chorte tiratzekoak

+ 1. Pilotari chahar baten gogoetak
+ 2. Eskalea
+ 3. Nigarra eta irria
+ 4. Arbasoak
+ 5. Bakearen gozoa
+ 6. Elizako ezkila
+ 7. Haurrak etchekoen bozkario
+ 8. Ama
+ 9. Eskualdun bandera
+ 10. Itsasoa
11. Mendia
+ 12. Chorren kantua urtheko lau sasoinetan
+ 13. Ainharen ethortzea
+ 14. Adichkidantza
+ 15. Etche huts batek emaiten duen trichtezia
16. Gaztek balakite zer den bizitzea.

1. Zonbat arrotz ibilki gure karriketan ...
2. Zoin eder itsasoa bere uhainekin ...
3. Zer nahi bertsulari lehenago bazen ...
4. Haurra bethi so dago bere aitameri
5. Basajaunna jalgi da gure oihanetik
6. Dirua ez da behar jokatu itsura ...
7. Bi makiñun emaitzu nunbait bekoz-beko ...
8. Gure gatu zaharrak zazpi ume ditu
9. Merke balitz bederen hiriko arraina ...
10. Itzala arbolari birundan johaki ...
11. Haurra loriatzen du amaren kantuak
12. Orhoit zer penan ginen duela sei urthe
13. Laratzak eltzeari erran zion : beltza !
14. Sosa ukaiten banu Amerikelarik
15. Urrundik zerbait dena ubil danik deus-ez
16. Irintzina mendian zoin den lotsagarri ...

1. Hoinbertze lagunekin ez zaitzuia laket ?
2. Dohatsu ala trichte, kantatzen ari naiz
3. Agur, adichkidea, zaude bethi pichkor
4. Burua berotzen zait arno edan arau
5. Gizona sortuz geroz higatuz badabil
6. Jaun meraren alabak arpegia eder
7 Bakarrik egona niz askotan etche zain
8 Bertsulari ahulak ez dezake iraun
9 Ongi-eginak ager eta hutsak itzal
10 Nola duzu izena : Pianech ala Manech ?
11 Dakizuia koblaka primarat nundik hel ?
12 Usu ezin egona dugu Eskualdunek
13 Aditu dut eria eztul eta eztul ...
14 Bazkari eginikan kontent zireia gaur ?
15 Oihanetan zer nahi egur bai eta zur ...
16 Kontu eman dezagun azkenak zer dion .

1. Burua eta Bihotza
2. Abokata eta Jujea
3. Arrosa eta tipula
4. Uda eta negua
5. Begia eta beharria
6. Belea eta pika
7. Erria eta mirikua
8. Eguna eta gaua
9. Mendezahar eta mende berri
10. Bachenabarre eta Lapurdi
11. Chahakoa eta pegarra
12. Etchen hika eta zuka
13. Ohorea eta dirua
14. Borta eta leihoa
15. Eletrika eta Kandela

1. bis Aita eta semea
2. Atabalaria eta chichtularia
3. Mirua eta chitoa
4. Zapataina eta laboraria
5. Lunetaduna eta lunetagabea
6. Ametsa eta hala dena
7. Oihana eta alhorra
8. Liburua eta haintzurra
9. Pilota eta dantza
10. Eguerri eta Bazko
11. Onjoketaria eta ihiztaria
12. Mokorra eta lausengaria
13. Iguzkia eta itzala
14. Orhoitkorra eta ahanzkorra
15. Goizliarra eta beranliarra
16. Ethorr[illegible] eta [illegible]

1. a) Arrano den-tcharrena halere arrano ...
b) Itzaina gau nabarrean kantuz etcheratzen da...
c) Gure osabak Argentinatik berriak dauzku igorri.

2 a) Arnoak bertsuari bizi eta indar ...
b) Mariñela, norat hoa hire itsas-untzian ?...
c) Ezpeletako herri maitea, zer erregina Lapurdin!

3 a) Haur ttipia zoin pollit amaren altzoan...
b) Kukuak uda-hastean kuku egiten dauku..
c) Itsas-hegian ikusi dugu aurten jendea buluzi...

4 a) Chardin begi-gorria egarri-emaile ...
b) Arnoa chuhurtu zaiku, ogia kariotu ...
c) Uretik kanpo ez dut ikusi nehun bizitzen arrainik

5 a) Bi soseko chirulak bi soseko soinu ...
b) Zaharrek erraiten dute pika ohoina dela...
c) Lurrak gizona behin hazten du, bai eta gero iresten..

6 a) Dohatsu bethi kantuz bizi ditakena...
b) Ithurri-inguruetan bada hainitz andere
c) Bertsularia, othoi errazu, orai gogoa nun duzun?

7 a) Donibanetik hunat bada frango bide ...
b) Zakurra eta gatua utzirik bekoz-beko ...
c) Laboraria, goizean goizik, konpaitzen zaio lanari.

8 a) Ezkila elizatik deika hasi zaiku ...
b) Bazterrak Pazkoz loretzen, azaroan zimiltzen...
c) Ene haurreko orhoitzapenak etortzen zaizkit [illegible]..

9 a) Artzaina mendiz-mendi zeru-pean nausi...
b) Espartinak zangoetan Eskualduna zoin arin...
c) Atso maite bat ikusi nuen guri barrandan leihotik...

10 a) Mandozainak erran tu goizean bi gezur...
b) Bele churirik ez dugu behin ere atzeman...
c) Burua makur duen gizonak nola behar du sendatu...

11 a) Gernikako arbola nork ahantz dezake...
b) Oilo batek bazituen hegal-pean lau chito...
c) Ametsetarik agertu zaizkit sei edo zazpi aingeru...

12 a) Esker ona kario, esker tzarra merke...
b) Bihotza triste delarik, bertsua ere ilhun...
c) Chuberotarrek godalet-dantza zoin ongi duten emaiten...

13 a) Idi gorri parea alhorretan eder...
b) Mari-Kattalin ari da amarekin brodatzen...
c) Gure eskuara ez da galduko, ez ichilduko gurekin...

14 a) Edan gabe jatea, lan etsigarria...
b) Zer duzu hobe kausitzen, nagusi ala muthil?
c) Zer ikusgarri zoragarria sagar-ondoak loretan...

15 a) Ama batek balaki bere haurren berri...
b) Guziek ikasi gabe badakigu nigarrez...
c) Ez dut sekula nehun aurkitu gasna churian ezurrik.

16 a) Etcheko zoriona denek balakite...
b) Oilategiari buruz bethi hainitz acheri...
c) Gure auzoko bi jaun-andere arras samurtu zaizkig

17 a) Laket ote zinuke ~~[illegible]~~ bidez-bide aitzain ?...
b) Errazu zerk sustaturik hasi zinen koblaka...
c) Mando zahar bat erosi nuen denek utzia itsusiz...

18 a) Urtzoak sareari kasu eman bezo...
b) Ur-chirripa erasian oi zer gauza pollita !
c) Bai Ezpeletan ibilia da bere denboran Otchalde...

19 a) Gouzen beti aintzina eta beti zuzen...
b) Kopa irabazi-eta, zer egin zinezake ?
c) Gaizki mintzatzen ari direnak ehun milaka badira...

20 a) Beltza da ogi beltza, beltzago eskasa...
b) Izenak ez du importa : Ganchume ala Fermin
c) Aize hegoak mendi urdinak nola ez dauzku argitzen

Traits essentiels de la littérature orale :

a) rythme b) mémoire ; c) rapidité des images ; d) improvisation.

A. Rythme : ars bene movendi. Succession ordonnée des toniques et des atones, des longues et des brèves

– rythme réversif : Dies irae, dies illa (accents et syllabes)
hexamètre français (nombre de syllabes)

– rythme libre (nombre) disposition des accents, mais sans répétitions

Artifice rythmique : la rime (consonnance ou assonance)

Compléments : mélodie (chez tous les peuples : aèdes troubadours,
danse (Sam de Moyse)

scandiens – lever le pied
saliens – sauter
choreus – tourner

1) But du rythme : perpétuer l'œuvre, la fixer

Rime : Proverbes : Qui plus haut monte / Plus lourdement tombe — Petit à petit / L'oiseau fait son nid

Chant : catéchisme – table de multiplication

Mouvement : lèvres
balancement du corps chez les petits enfants...

2) Valeur esthétique.

B. Mémoire des primitifs

a) le N.T.

b) le Talmud chez les juifs

c) Milovan, jongleur africain : 40.000
458 couplets 18 mars 1885
id. 4 octobre .. S. Krauss.
" 9 mois plus tard

C) Mouvement des images. synthèse non analyse
mode vif, bref, rapide, concis
cf. Odyssée et l'Enéide...

D) Improvisation.

Audition non difficile,

Job. – Moïse – Zakarie – Siméon – Marie

Touareg (V. Charles de Foucauld)

hain-teny Madagascar

duns, Afganistan

improvisation yaguas, Terre de feu (Amérique)

Amuchastegui – Udarregi – Musarro – Txirita – Matchin-Lazanerdi – Larralde – Ligueix – Errekun – Otxalde

Rapidité du mouvement des images :

a) élisions et constructions forcées

b) par des procédés de chiton : juxtaposition

c) logique et chronologie absentes

1) Apparence d'illogisme entre les images et le sujet...

—

Mémoire. Zapirain 1204 versets sur geneviève de Brabant – (Renteria) – Aldazin Gueda (Tenzelao)

Barandiaran (72 ans), vieilles chans.

–

a) Elisions : pas de ponctuation.

– ez da fidatu behar itsasur eder honi

– Boulangère (il me) faut pas rien faire

– Partons partons chers compagnons

C'est nous les fleurs de la jeunesse

commander conscrits à travers le pays

– Etche Hipolito aintzin chori bat...

– Lan idi handi Kopeta zuri

– Cf. C'était un enfant : devant un jeune l'exaltation

b) Chaîne de tout à l'heure : Partez, partons

– Pas de verbe... ni de conjonction

–

c)

Bertsolari – Koblari...

Qualités du bertsolari : [illegible], esprit critique, facilité de rime

Les auditeurs :

2 formes : publics
feuilles volantes

Le texte final
Les comparaisons (ligne...)
Répétitions ...

pourtant
[illegible] tour de force

Inédit...

Concours : 1. Libre
2. Premier vers imposé
3. Sujet imposé
4. Opposition...

Kobla zahar ...

Technique : idée poétique + une idée prosaïque

a) Incohérence apparente.

Mais apparente seulement : aldrebesak

Mais relation : acoustique, visuelle

Tintin, tintin
Marche pèlerin
Parmi les oliviers
Jésus-Christ au jardin
A mille fois peiné
Tintin, tin
Du soir au matin
Marche jusqu'au moutier.
Dans la nuit noire

Magique :

eder zeru izarra
enekaldean izarra
eta [illegible] [illegible] janak
[illegible] gorriz du izarra

Primitivisme

Rythme de danse ... Trikiti [illegible]

satirique ...

Décoration

= idée et dessin

rythme = ligne

vagille = couleur

[illegible] = masse relief,

a) vide ~~de~~ sens . Lelo,

b) contenue vague X irréalité ......

c) double partie.

Ornementation

Stylisation : baga

[Metrika, gaia] 10 or.

Maite zaitut:

airea: La Rose de Mancha

gazte hiltzean dohana

4. coplet.

burasoak (burhasoak)

1. guan (juan)

mundu huntan nik ez dut (ez dut nik mundu huntan)

5)

guan ^darot^ baken (joan darot baken)

6) (idem)

7) iden

~~burasoen~~ | burhasoen

8 iden

burasoen

9 iden

badoatz lurrean (badoaz lurrean.)

Bita Frantzia

Nola guk erran egun Frantzia,
gu hire haurren alegrantzia!
Ama ginian hitan eria
Etsaiek hiltzat utzia.
Hek xurgaturik odol guzia
Apal hindagon, ez eroria
Xutituko haiz orai henia
Bita, tai, bita Frantzia!

Urte guti du, gau ilun batez
lo zagolarik ter' ohantzean
Arrano bati lotu zirela
berrehun bele batean
Bentzutu zuten, ezin altchi
hointertze etsai beltzen artean
Hegal bat ere hendurik utzi...
halere dabil airean

Orai ikusiz arrano hori
ez duela hil heien kolpeak,
Bainan goratuz dohala beti
ikaran daude beleak
Denborarekin arrano horrek
izanen ditik egun hobeak
Etorriko duk beltzen orena
ezen baditik umeak.

Frantses herria laster halere goratuko da lehen bezala
Uneko amari bai ekarriko beleek ebatsi hegala.
Andrean guziak betan ezarriz nork erranen du gure ahala!
Frantses guziek elgar adituz! Jainkoak adi nezala!

Ahalatzean

Berriz han lehen kopla... Nola guk erran...

<u>Aingeru bati</u>

<u>bat</u> au lira da bati

Ai Kaplet haize dorpeak

cc Maitea, zutaz oroitzean
cc ~~ss~~ Beldur bera dut bihotzean
cc Garbia zare, ni behaultza
Lurrerat eror, zuk, Aingerua!
Ez beha lurra, beha zazu
Lurra ihesiz, beha zerua
Bai behaultza, aingerua
Ez beha lurra, beha zazu zerua!

Ituri berriketan...

8.–

Lau andren besta

(amets bat)

1) Herriko besta bigarrenean
Bereh dakiten toki batean
Lau andre: bat alarguna, hirur mutxurdin,
Jarriak itzalean
Harri zabal bat belaunen gainean
Hari dire, hari dire trukean

| Nagusi besta biharamunean
| hhh
| ~~bat alarguna~~, hiru mutxurdin,
| bat alarguna
| zien zier / zirer / en iau

2) Zer duten nuke nik jakin nahi

moko meharra — moko mehea

Henke — beuke

3) Jesus! oraino — Jes! nik

Hegal pean — hegalpean

hako burua — burua alto

Kuiatxoa hari zen — Kuiattoa ari zen

4 Besta delakotz egun herrian
Apaindu dire handi-handian
Ederki, gazteak gisa panpinaluak
eta patxada ttikian
Bihotz onez, partidaren erdian
Iritz daude, iritz daude lorian

manga
du hhh

5. arteak amodiozko begi-kolpe bat
hegal pean denari

/ gogotik ematen dute begi-kolpe bat …

6 Haunak zun, haurrik zun grazi

/ harek zun, harek zun grazi

7) zimur arpegia — zimurrik arpegia

8) Seira trukh — hhh 5 ou lien di 8

Erori da xahakoa, mokoz ipundi
Kuiattoa hantxe

/ xahakoa erori da
Kuiattoa han

9. nahiz zarokan | nahiz zeraukan (KKK. 8)

mari-martin xoralu zaru. taraa?

10.

ttintta bat edan orduko | txorta bat edanez gero

begiak nir nir | ñir ñir

11

ez dun ez, dion bezala | / dionan bezala

ez eta naski gurik nedukan | ez eta ere KKK 10

12

holz badun hanken hegian | holz badun gibel aldean (KKK. 11

13 hantxe zituzten gero saltoak | han zituzten han gero saltoak

14. (Amelna)

Bestea bigarren egun berean

bat maingua, hirur saltoka, sorginak puies! | bat maingu,

zohatzila bidean | bidian

ikusi ditu nik amets batian | nik ikusi dituk amets batean

ahetan ahetarn garnean | garnian.

Maria

Lorategi dan oraindia

Apera eta Lorea

Le papillon et la Fleur

HHH, 150

2. Complet. Izugarriak ihintza histen duenan | histen)

girthainak (girtoinak

3. Cayol idem

4. o Lili avec majuscule lili

5/ (…) identique

6. idem

7. Hegaztin gaxo [Hegaztin gaixo /

8. Desertuan Aperak Lorearen galdez
Inguruak zituen betheitzen auhenez;
Lorea, sor-lekuan, Apera beharrez,
Begiak apaldurik zagoen nigarrez

manque dans HHH

9 Haizeak egun batez, udaren hastean,
Apera zuen hartu berehin airean;
Lorearen maiteak, herrira heltzean,
Oi zer bozkarioa zuen bihotzean!

manque de HHH

10

haize gaiztoari | gaiztoari / nnn 8

11 Maiten nausitzen hant | hnt

lilia | lilia / 9 nnn

12 lorea | lorea

zernan | zerna / 10 nnn

Zapalaina
edo
gizon zaharra

hhh		nork berak	nor berak
p. 43	1	mundura agertu denean	mundura sortu denean
		garaikoak egin bezala nik maite dut	nahi maite dut nik
hhh	2	aitak zarutan ikasi	aitak zautan irakatsi
	3	identique	
	4	identique	
	5	identique	
	6	ez dutanean	ditudanean
	7.	identique	
	8	identique	
	9	adiskideak	adiskideak
		nerekin etorriz	zurekin etorriz
	10)	adiskiden	adiskiden
		berta	bota
		guan da	gan da

Agur herriari

1	zeinaren gibelean	beraren gibelean AHH p. 29
2.		
	— garraiatzen	hel-arazten
3	lainoa	lañoa
	Ama Zerukoa	zerukoa
4	Bas-herrietan	Laskerrietan
	<u>Bozean</u> hausitzeko	<u>bakean</u> hausteko
5	identique	
6	.... identique	
7.	lastenera	zeiharrera
8	<u>bortz aldiz</u> hauzean (<u>zenbatatez</u> était effacé dans le manuscrit	<u>zenbatez</u> hauzean.
	Zenbatez ez nauk jarri remplacé par : Bai bortz aldiz jarri nauk	Zenbatez ez nauk jarri
	Hire adar <u>handiek</u>	Hire adar <u>lodiek</u>
9.	identique	
10	identique	
	Beraz herritik urruntzean.	
11.	identique	

Manuscrit relié.

[51 pp.] Pianes Adame, sans titre

remarque les pages sont marquées et comptées seulement au recto : le verso compte comme suite du recto

ainsi la 3e page est marquée 2, la 5e 3, la 7e 4 et ainsi de suite ....

1er Kapitulua : 7 pages (= 14)

2e " 7 ½ (15

3e " ~~10~~ 5 ½ (10)

4e 22-26

5e ~~22~~. 27-31

6e 32-40 (inscr. p. 35-40 l'histoire de Jouan Izcanen

7e 41 Beta hirugarrena Uhelan Khisto

8) Pierr Adam 3gn historioa 44-51 (en verse)

—

En sens inverse même système de foliation.. la bonne page est seule numérotée

(1) p. 1 Nere Etxea edo Laboraria (10 couplets)

(2) p. 4 Gazte hiltzera dohana (10 coupl.)

(3) p. 6 Maria (8 couplets)

(4) p. 8. Apeza et lorea (Le papillon et la fleur) (12 couplets)

(5) p. 10. Zapataina edo gizon zuhurra)

(6) p. 12 Agur heriari (Urruty) 12. + un envoi

(7) p. 14. Eau andren besta (Amets bat) (14 coupl..

(8) p. 17. Bista Frantsia (4 couplets) reprise du premier à la fin

(9) p. 18 Aingeru bati (4 coupl.)

(10) p. 20 Juramentuhilarien (8 couplets) en l'attribue à Guilhem

(11) p. 22. Etcheko ona-ai (10 couplets)..

(12) p. 24 Eskuara eta Eskualdunak (10 couplets)

(13) p. 26. Eskualdunac (13 couplets

signé : Saratar Koplari bat 1867

(14) p. 28. Churitto Mehetegiko xakurra (9 couplets)

signé Zalduby (Laphitzan)

(15) p. 29 Maite zaitut (Air : la Rose ou Martha)

1er octobre J.B. Elizanburu

Nere etxea
edo
Laboraria

1 couplet etxe ttikitto (ttipitto)
lau haitz handiren artean (ondoren erdian)
ithurrino bat aldean
zuhur zuri bat atean

2 couplet Nahiz ez den gazteluk

nonbait (nunbait)
han dut utziko (han utziko dut)

3) Ez da ~~munduan~~ lanean gizonik (munduan)
5° de HHH Printzerik ez errегerik (erregerik ez printzerik)
Ni baino hobeki denik (ni bezain urusa denik)

zer nahiko dut bertzerik (zer behar dut gehiago nik
... gehiagorik)

4) goizean hasiz lanean
6° de HHH

hexur bat (hezurrik)

3° de HHH. 5) etxeandik urrunk

6) landako hirur behiak
4° de HHH

aratze aratxe

7° Ez dugu behar lanean
9° HHH Aise lizinik etxean ongi
utzi laguna gabean gosean
Jende beharrik ez dute jatzen ez du beharrik sekulan jotzen
gure etxeko atean
non ez duten mahainean nun ez duen
otruntz-ordua denean otruntza ordu denean
lekua gure aldean lekhu bat

8. Pianea ~~ene~~ nere senea (ene)

7 hhh

~~Segituz nere bidea,~~
~~Baita nere egitea,~~
Baita nere egitea,
segituz nere bidea

Segituz ene bidea,
nola baita egitea,

9) nere alaba Kattalin

8 hhh

bezain

~~Uste dut so~~
oraiko itxurarekin
Uste dut denborarekin

bezin urdin

Uste dut denborarekin
oraiko itxurarekin

10 hhh

10) Nere emazte Maria

Ene andrea Maria

musu batentzat ~~[illegible]~~ etxean badut

ciri batentz badut etxean

Orthographe :

bien entendu, il gardait la lettre h, dans ikhusi, lekhu, ithurri, akhilo

urhe, dethi, mathiku, ethorri, sorthua, urthe, ikhasi ... alhaba

Il écrivait avec y : Yaun, yan, yostatu, oray

il employait x pour ts (amex, exai, etxitu, ~~axx~~ axegin)

Oxford

5,60

Zenbat denbora bizi diren

abereak

Eltxo apalak zenbait oren baizik ez ditu bizirik iragaiten. Apo armatu ziganteak aldiz berrehun bat urtetara heltzen da. Bi adin horien artean abereek bizi-luzetasun arras desberdinak dituzte.

Bost aste erle langileak.
Hiru urte etxe-garratoinak, musarrak, errateme itilhariak.
Bortz urte erle-erreginak, txoxoak, basa-lapinak.
Hamar urte azeri gorriak, sugarroiak, igelak, ahuntzak, ardiak,
~~burrio xuriak~~, hainarak, zizariak.
Hogoi urte orkatz gorriak, ahuñak, ardiak, burrio xuriak,
erein-lurrelako beltzurdak, artxoriak, xamarrak, txaudainak
Hogoi-ta-bortz urte: zakurrak, galuak, zezenak, itsas-zakalak, suge gorriak, itxainak,
urbero-ugarak
35 urte: lehoinak, urzoak, arrutiak
40 urte, txinpantzeak, zaldiak, itsas-pikak, burundinak, mutlu-saiak
50 urte: itsai-zaldiak, adarbakarrak, hameluak, salmanak, zamoak, marlin-sotloak, aingirak
60 urte: Elefanteak, zeroiak, urtzak, galu-arrainak
Jondi: papagaiak, merrak, billauak
100 Miloko kokodrilak, saiak, arranoak, lepazulak, gaizhatok, txirlu-harriak,
itsas-otso belarrak
115 urte: greziako apo-harmatak
200 apo-harmak ziganteak

Gogoeta lauzi zenbait

- kantu gehienak amodiozkoak izaki
- zer amodio aipatzen gaituzte
- gure iturburuak

kantuen den berdina
    mailkotasun egiturez
    eta ondorioz neurtitz eta bertsoen moldez

mundu asko herrialdetik jina, mendeetan zehar
- greziatik . Aristot. – eta latin jarraian. 2 zati dozak
- erdi-aroko latin latinetarik
- 17 gren mendetik
- nafarrotik lehen eta ligarren erromantismoetarik
- berriago arrotz herrialdeak. (pastoralean

    - Mitxelik   Nerudat jarraitzen
    - Alemaniatik   lihu eta apeza
    - Frantsetik   urte ta ta eu
    - Espainiatik
    - Nafarroatik.

- 24 bertsuneu, 16 neurtitzeu

literatur moldes:

- ihesin itxuren   (Madrozan adale
- bakar hizketa   Plauo, ta hitzketa, gure gure etc., marl [illegible]
- mariteari mezulariak
- elgarri hizketa

\+ + +

I. Amodioa zer den?

Berenaz oroit bilatzen dutenak, gero atsegingarri daleke
Bizkitarte kantuetan atsegarri bilerak erakusten dute

Amodioa zein den zorra (KKK 141

gaiten maitena (KKK 166

Egun ezta, KKK 82

Sozgaitzoa, jo jana

Plazerik ez (112

2. Maitaleak nun egiten ezagutzak.

a) Eliza... maitaleak eta (Hauty [illegible])

b) h.d. hariak

c) merk., ferra, dan, (urtzintak dago

d) ezkeretan Marihari ezkerian

e) ez lekuak... (Amaia gu de zure HHH 71

d) eliza... gazteak jokatuak (HHH 88 - Naiz

e) geografia lekutak eta lasai jokatu: Ene lehen gizon etorritzen da

III. Zeuk dituzu maitaleak elgarr garatzen?

- mutil hala ustea: giza gazteak ezkutuzko hitz ditu langor

Neskatxak eta dute aipatzea mutil etxerako - Sale ile horia

Mutilaren gati:
halere: pollitak, ederrak, tarrazak, maitagarri, zurigarri

sinboloak [illegible] hegaztiz, argizagi eta lore

hegaztiak: usoa, urzapala, arrchela, epera, airoa, enesinolila
gogorrago Hau da Cona 347

- Pilibat eluzi dut

loretan: lilia, arrosa, julufrea, mertxeka lorea

fruitak: zitroina: Adam Senya.

argizagi: iguzkia, ilargi, izarra

Sinboloen balioa.

izarra

lorea

hegatzak

ollanda gabe

urzapala

enesinoletak (hatsas)

Ezkutuko arrazoiak

- etxeko ona
- ontasunak
- abegia

Eralak

- arraza (Agirre)
- fortuna eskuan alde agiri iritzik
- osagarri (Arik da senarri)
- aita-amen hautuak
- hiriburua, Arkijeladak

Adin eskasa: KKK 183

Badu halako kongoa dela: Ara hego zazpi (KAKA 09

Hitz-aldiak

Lehenengo epeak, zazpi urte

(prima eiperan ... (Ezarcalen)

Sudak

Bortzakerak

Berrizenket ere: Hemendik hiru kolores

Arrosa kakak

Ausarkeriak

Maren Soll eta Nastorao

OXFORD créations des Papeteries
Laroche-Joubert
COUVERTURE PELLICULÉE LAVABLE
PAPIER AFNOR VII QUALITÉ SUPÉRIEURE
100 PAGES
RÉF. 37755.30 SEYES
RÉF. 37755.40 CX 5/5

C H A N T S

LE CHIFFON ROUGE.

REF / COMPAGNONS DE COLERE
COMPAGNONS DE COMBAT
TOI QUE L'ON FAISAIT TAIRE
TOI SUI NE COMPTAIT PAS
TU VAS POUVOIR ENFIN LE PORTER
LE CHIFFON ROUGE DE LA LIBERTE
CAR LE MONDE SERA CE QUE TU LE FERAS
PLEIN D'AMOUR, DE JUSTICE ET DE JOIE.

Accroche à ton coeur
Un morceau de chiffon rouge
Une fleur couleur de sang
Si tu veux vraiment
Que ça change et que ça bouge
Lève-toi car il est temps
Allons droit devant
Vers la lumière
En montrant le poing
Et en serrant les dents
Nous réveillerons
La terre entière
Et demain nos matins chanterons.

Accroche à ton coeur
Un morceau de chiffon rouge
Une fleur couleur de sang
Si tu veux vraiment
Que ça change et que ça bouge
Lève-toi car il est temps,
Tu crevais de faim
Dans ta misère
Tu vendais tes bras
Pour un morceau de pain
Mais ne crains plus rien
Le jour se lève
Et il fera bon vivre demain.

[illegible]

1) Aleg raz kantatzen laket izan dut nik
Bainan ainitz penari egia emanik
Mundian ezin pasa ohartu gaberik
Asko dirala trixte kantuz gaudelarik

2) Munduko pobreziaz ez nuke etsieik
Nahiz zorigaitz asko deaškon josik
Bainan uste dut dela nin handiagorik
Pobria dagolarik umiliaturik

3) Aitzurra eskuetan bizitzen denari
Ogiaren maiteko bere haurñoeri
Laket litzakioke artzia lanari
Ez balu behar bizi mesprexuz igeri.

4) Batzuen zoriona bestien izerdiz
Esklabo pasatzia bizian ez askiz
Gainerat behar gira ibili beldurtiz
Zakur haundiak aldiz zaizkigula irriz

5) Umiliazionek arima erratzen
Hori ez baitu nihork errexki jasaiten
Herra bihotz barnetan horela da pizten
Umiliatua da noizbait iratzartzen

6) Jainkoak mundu huntan utziren nuene
Ni kantuz ariko [illegible] botzik dukotano
Umiliatuekin jazariz oraino
Kantuz higaturen [illegible] hatsa galartino

1) J'ai eu plaisir à chanter joyeusement
Mais ayant dit la vérité de bp de peines
Je ne peux passer ds le monde sans m'apercevoir
Que bp sont tristes pdt que nous chantons.

2) De la misère du monde, je ne désespérerais pas
Bien que bp de malheurs lui soient liés
Mais il me semble qu'il existe de maux plus graves.
Quand (de surcroît)le pauvre est humilié.

3) A celui qui vit la pioche à la main
Pour donner du pain à ses petits enfants
Il lui serait agréable de faire son travail
S'il ne devait vivre(en plus)inondé de mépris

4) Le bonheur des uns à la sueur des autres
Non " contents" de vivre en esclaves
Par-dessus le marché, il nous faut cheminer ds la peur.
Pendant que les "gros chiens"nous rient(au nez)

5) Les humiliations brûlent l'âme
Et cela, personne ne supporte facilement
C'est ainsi que la haine naît dans les coeurs
Un temps arrive où l'humilié se réveille

6) Tant que Dieu me laissera en ce monde
Je chanterai tant que j'aurai de la voix
Me redressant encore avec les humiliés
Je m'userai en chanson jusqu'à mon dernier souffle.

GALERIANOAREN KANTUA

1) Mila zortzi ehun'ta hamabortz garrena
Ni Ahazparnen preso hartu nindutena
Plumagaineko premu orok dakitena
Galeretan higatu beharko naizena

2) Kantatzera niazu alegera gabe
Ez baitut probetxurik trixtaturik ere.
Nihun obatsi gabe, gizonik hil gabe
Sekulakotz galerak enetako dire...

3) Ala zorigaitzeko premu izaitea !
Harrek eman baiteraut betikotz kaltea !
Aitari galdeginik sortzeko partea,
Galeretan eman nau, hauxe dut dotea !

4) Ene aita da gizon kontsideratua,
Sonia galeretan du segurtatua...
Nun nahi otoizean belaunikatua,
Saindu iduri, debru madarikatua...

5) Ene lehen kusia, Kadot Bordaxuri,
Fagore bat banuke galdatzeko zuri :
Ongi adreza zaite ene arrebari,
Ene saltzeko zonbat ukan duen sari?

6) Aita aintzinean ta arreba ondoko
Osaba burjes hori diru formitzeko ...
Ez ordian enetzat bi sei liberako,
Galeretan bederen leher egiteko.

1) C'est en l'an dix-huit cent quinze
Qu'on me prit à Hasparren pour me mettre en prison...
Premier-né de la maison Plumagainea,
comme chacun sait
Appelé à m'user aux galères...

2) Je m'en vais chanter sans joie
Bien qu'il ne me serve à rien de m'attrister
Sans jamais avoir volé, sans jamais avoir tué
Je me trouve à jamais condamné aux galères.

3) Quel malheur que d'être premier-né !
C'est en effet cela qui m'a perdu pour t;j;
Ayant réclamé à mon père ma part d'héritage
Il m'a jeté aux galères, ah quelle dot !

4) Mon père est un homme considéré...
Il a assuré à son fils une place aux galères
S'agenouillant partout, en prière,
Diable maudit à visage de saint,...

5) Kadet Bordaxuri, mon premier cousin
J'aurais une faveur à vous demander :
Pourriez-vous savoir de ma soeur
Quelle aura été sa récompense pour m'avoir vendu?

6) Mon père en tête et ma soeur pour le second
Cet oncle bourgeois pour avancer les fonds
Il ne restait pas même deux sous
Pour " crever " aux galères....

ELGARRI LOTU (E.Etxamendi)

Leloa :

ELGARRI LOTU	Unissons-nous.
EMAN OTOI ESKU	Donnons nous la main.
GAZTE GIRARE	Nous sommes jeunes
ETA GOGOA LORE	Et nous aspirons
BIZIA HOBE	A vivre au pays
AITEN LURRA GURE	A y vivre d'une autre manière
NAHI DUGU ERE	N'ayons pas peur.
ETA BELDURRIK GABE	

1 - Iragan aroa balinbadoa	1 - Si ce qui a été imaginé
Beste batzuk egin bezalakoa	Par certains dans le passé,
Guk gure geroa	Est en train de disparaître
Dugun beroa	Que l'avenir qui sera le nôtre
Guhaurek eginikakoa.	Soit plein de promesses.
2 - Aiteri buztarri	2 - Vous avez imposé votre joug à nos pères
Zinduten jarri	Vous les avez écrasés.
Urgoil ta apal tutzuo bilaki	Pour notre part, serrons les dents,
Guk oi hortzak hetsi	Brisons les mensonges,
Gezurrak hautsi	Brisons les chaines.
Bilurrak ditzagun ebaki	
3 - Hitz ederrik aski	3 - Nous avons entendu de bien belles paroles
Aiturik naski	Comme quoi ce monde n'était pas si mal.
Munduño hau ez zela hain hzizki	Heureusement nous ne les avons pas avalé
Bainan oi ur...	Et par nos actions nous aspirons à
Guk ez irentsi	Quelque chose de mieux.
Lan onak nahiagoz miretsi	
4 - Delako munduak	4 - Dans ce monde-là, embelli par ces paroles
Elhez hantuak	Bien des choses exécrables s'entassent ;
Lan txar asko baditu metatuak	On a fait de la puissance et de l'argent
Giza helburuak	Les dieux de la société.
Arbaiatuak	
Indar ta diru Jainkotuak.	
5 - Urden famatuak	5 - Vous qui avez la renommée
Moral salduak	Qui avez sacrifié la morale
Beldur ta nigarren iturburuak	Qui engendrez la peur et les pleurs
Gu ez zuenduak	Nous ne sommes pas devenus vôtres
Ez garraituak	Vous ne nous avez pas vaincus
Ez gaituk ez desfloratuak	Nous sommes toujours en peur.
6 - Jauntzi zaharrari	6 - Nous ne voulons pas mettre de peaux
Betatzu	Neuves sur les vieilles outres.
Ez diogu ez nahi guk ezarri	Ce joli monde, nous vous le laissons
Mundu eder hori	A vous les libéraux, les " saints "
Utzi zueri	les " grands ".
Liberal saindu handieri.	

(traduction française approximative)

LAF. - INPOSIBILIAK

- Bibliografia

- Ardoin.. - Aqua Kantariení ...
- Injer... Ezta gaizen bermatzeko..
- 5 garren aldia. Saur Boucher....
aza heheren....
- ez da boz edenaren festa, barnan
- Karta estuaren besta...

Madre, Ilhuntzean, Oess.., Loft, Mégiaphil.
Bedezaneta

Eginen diot uraren gainean zubia
Han ereine ogi hazi gorria
Han jin artean ogi ophil churia
Ez duk izanen amaren barkamendua

Elhorri beltza estaltz denean arrosez
Sagar ondoa betheltzen denian zihoinez
Zezen churia erditzen denean chaalez
Jakinen duzu zuria naizen bai al'ez.

Orign. Azken judizioa
Kauserak

| Etchendy.

Chorus [illegible]

Oi Pello Pello!

Ene maiteak erran zerautan

Ene senhar Tontolo

Kantore berri

= Charamgina –

= Bizi nauy melankun … [illegible]

=

KANTUTEGIA

[hedatu beharrekoak]

Umek burhasoeri uthe on
Gernikako arbola. p. 93

Ene iduriko

hedatu behar litazken zonbait

- Anderia gorarik zaudu leihoan
- Ene maitia charmagarria R. p. 50
- Bein batian Loiolan
- Tchanton Piperri marija p. 78
- Ni naiz kapitan pilloto marija p. 50
- Mutil koshor bat itsu aurreko marija p. 30
- Aurtcho tchikia negarrez dago, ama. marija p. 86
- Jeronimo
- Gazte gira gazte
- Maria, norat zoaz marija p. 5
- Mendiak bethe belharrez R. 93 — Sorgek geiàn ederrik
- Bautichta Bazterretche mutiko pijua Marija p. 54
- Mutil, mutil, jaiki adi marija p. 64 (v. [illegible] S.H.)
- Basochoritchu moko luziak marija p. 36
- Joan zant loa, joan zant jana...
- Ilhun niz bihotzetik Eusk. Sall.
- Anderenio bat ikhusi nuen
- Aitarik ez dut Sall.
- Beñat Mardoren kantoria Sall.
- Ezpeleta herrian
- Chorietan buruzagi R. p. 95

Nota. Peut-être pourrait-on publier les « airs » des chants basques, comme on le fit dans le petit chansonnier des « Eskualdun [illegible] ».

— Voir s'il ne manque pas des <u>vers</u> ou même des <u>couplets</u> supprimés sans bonne raison.

—

1.	Gai pollita. lerro makur.....	9
2.	Gai ederra / bertsu onak / tankera herbail	15
3.	Ederra gaiez eta moldez, salbu errextasun zenbait -garri, -iena ...	18
4.	Pollit eta xuxen, bainan ez arras oso	14
5.	Funtsezkoa, errexa, luze-aire beharbada	13
6.	Pollita, sendimendutsu, xuxenak	16
7.	Xede onak. Bertsu makurrak	7
8.	Poema kurioski landua, ez errexa haatik, hotza	16
9.	Lerro bat makur: 8 garren bertsuko 4 garrena bertsu onak, bainan frango hotzak	15
10.	Onak, nahiz ez nehun ez bezalakoak	13
11.	Ene iduriko ederrena	19
12	Senditua, rima errexegiak ene gustuko	16
13	Prediku ona, poesia guti	14
14	Aski flako, bi lerro makur	10
15	Zerbait ilun. makurka	10
16	Jostagarri	15
17	Prediku ona, eskuara onean	15
18	Ez hain gaizki ... senditua	15
19	Rimaz flako. bertsuak desberdin, zenbat makur	12
20	Izpiritutsua	15
21	Kanta airosa, errexa	16
22	Pertsuak oro makurrak	7
23	Kantuak ez du sujet berezirik: haurraz hasi-eta, zeiharkatua da	10
	Pollita, berezirik gabe: eskuara ona.	14

25.	Herritar xinglea, eneka	14
26.	Enekak . . . Deus berririk gabe	14
27.	Xuberoko malezia guzia	16
28.	Hirugarren Nobla makur	12
29.	Idea pollitak. Bertsuak ezin kondukatu kan. kenarka	13
30	Deusik ez	6
31	~~Frango samina, bara ona~~ Istorio pollita	16
32	Frango saminak bainan onak.	15
33	Bi lerro makur. Istorio ona	12
34	On bainan eneregi	14
35	Bertsu herritarrak ongi pentsatuak	15
36	Frango hunkigarria	16
37	Deus ere	3
38.	Zerbait, deus harritzekorik	13
39	Bertso sendoak, bi 4 lerro makur	14
40	Gauza guti	12
41	Kanta bakun pollita	14
42	Arras ona	16
43	Sendimendu oraikorrak	15
44		14
45		11
46		13
47		13

Pièces fugitives ~~[illegible]~~

1. Chanson bachique
2. Bardotzeko koplak
3. Mentaberriren posesionetan sartzearen okasionean
4. Bardotzen glub
5. Distrikerat
6. Eskandala izigarria
7. San Gasteneko Andregaiak Filipeneko ollarrari
8. Madama Belzunzeri
9. Urruñako Jaun Erretorari
10. Azkaingo Meneter
11. Garat gaztenaren eta Ithurbiderentzat
12. Ikardentoa
13. Garatek Eregeri hiltzeko arrasta irakurtu ondoan
14. Eskerrik asko
15. Robespierre
16. Poeten errenkurak Apolonen kontra

~~17. Repetita de la chans. bachique~~

Claverie

Orléans an G. Som. 1815 – 1822

Larreison un Claverie prof. 1820 – 1821

" un Claverie ~~super.~~ econ. 1820 – 1821

- Claverie Sugen 1822 – 1834

Conclusion :

biologique : sang...

imperméabilité... / spontanéité

pouvoir faire et ne pas faire

aski dakit, [illegible] badakit..

foi... simple...

– conserver...

– peuple qui commence et ne sait où il va...

– c'est un peuple qui se réserve et ne [illegible] qui rétrograde [illegible]

. familles...

mystique basque...

Ignace de Loyola...

Garicoits...

Rituels : Cantiques... Hilbu...

Chansons

- historique : Athan-l jameg....
- amour : Amedion...
- Ennemi : Alegeraz....
- Bois : Nik badakol...

Contes : tilintin
Sikle-sikle
Falta

- Pelle [illegible]
-

Kantagintza moderna

Compagnon de la chanson

Une chanson, c'est peu de chose...
Mais quand ça se pose
Au creux d'une oreille
Ça reste là
Allez donc savoir pourquoi ?

Ce n'est pourtant qu'une rengaine
Mais ça se promène
Sur les joies, les peines
Allez savoir
Allez donc savoir pourquoi ?

Charles Aznavour

C'est une chose bien vivante
Qu'un air qu'~~on~~ entend revenir..
Ces quelques notes qui nous hantent
Sont unies à des souvenirs
C'est un instant de notre vie
Une rencontre, une amitié...
Lourdes de joies ou de chagrins
Chaque chanson traîne une histoire
Et qu'allons-nous chanter demain ?

I. Troubadours des temps modernes...

A. Influence de la chanson...
Plus de 10 millions de postes... de radio...
1600 chansons par jour : 20.000 chansons nouvelles par an
Spectacle en ville... salle comble...
Disques... le millionième ... (en or pour l'auteur)
25 millions de disques par an... sont vendus

expriment ~~des~~ états d'âmes
modèlent nos états d'âmes
- travail
- sports
- vacances

Culte de la vedette, de l'interprète...
Vian disait : Edith Piaf pourrait vous faire pleurer en chantant l'annuaire du téléphone...

Pernicieux de la vedette : club de fans ... et Luis Mariano... courrier des vedettes ... disque des auditeurs...

Allez donc savoir pourquoi ?

Besoin de détente : après le travail, besoin de changement...

Besoin d'évasion .. Exotisme : Naples, Capri... Rio, Mexico, Montevideo ... Tahiti, Honolulu

Besoin de compensation : combler le vide...
sens du bonheur, de la fraternité, etc...
« Si tous les gars du monde voulaient se donner la main »
— la vedette...

Besoin de poésie simple « La poésie et la chanson c'est la même chose, mais on ne peut quand même chanter très haut... La chanson, c'est pour tout le monde »

Besoin d'expression .. — la chanson « porte-parole »

Non conformisme : Non les braves gens n'aiment pas que
l'on suive une autre route qu'eux

Sympathie avec l'âme ouvrière
Y. Montand Les routiers

Le désarroi d'une âme
De cette croix du golgotha
Qui crucifie tant de poitrines
Et de son fils qui n'a fait rien
Que par la peau et les épines
Ne te disons : pourquoi mon Dieu !

Foi courageuse face à un monde déchiré :
Le Seigneur a frappé à tes volets
Ami, ami, ami, ami..
Et son peuple en passant t'appelait
Mais toi, tu dormais...

III. Dis-moi qui tu chantes

Besoins légitimes, comme la faim et la soif ; mais le goinfre et l'ivrogne exagèrent... Id. ici

a) la détente ne doit pas dépasser certaines bornes :
— le sens de l'effort.... — gâchis

b) évasion : attention à la chanson-opium : illusion...
Trenet : Où sont-ils donc ces pays-là ?
« Je sais qu'ils sont de faux pays dans les chansons »

c) compensation : ne pas démission de notre propre rôle... travail, maître [illegible], préparer l'avenir..

d) poésie : ni sotte rêvasserie, ni sentimentalité idiote... Chercher la vraie beauté.

Brel : Devions la saleté qui s'étalait devant nous
Je nous faut regarder ce qu'il y a de beau..

e) expression : contrôler la qualité... de ses disques, savoir tourner le bouton de son poste... Être propre..

IV Chanson, éclair d'art, cri du cœur !

Savoir juger une chanson

Forme

Inspiration musicale... Air doit être une trouvaille simple, mais de génie (La mer, de Trenet). Rengaines stupides (90% des chansons de charme, « saucissons »), le « matraquage » et le succès commercial ne sont pas des preuves de valeur...

Inspiration poétique :

- le rythme ne justifie pas un texte stupide (Scoutisdon)
- ni un texte hermétique

  Une grenouille dure plus que la vie
  Mon ami..
  Il ne faut pas s'en étonner
  C'est à cause de l'éternité... (Le Soudart)

- simplicité, mais éviter les platitudes, avec rimes passe-partout : fleurs, ~~pleurs~~ / âme-flamme / cieux, yeux / lèvre, fièvre / amour, toujours etc.
- expressions loufoques : je me méfie des anges qui me guettent comme des loups ... → sens des mots faciles ! L'épaule du [illegible]..

Fond. - Bannir : sentiments faux
exotisme carte-postale
descriptions érotiques
intellectualisme ..
perspectives de vie facile...

vérité et noblesse...

Certains chants sont élévation et suggestion
: La prière de Brassens...
Sœur Anne de Piaf :

Je vois une grande lumière
Qui semble venir de très loin
Je vois un enfant et sa mère
Mon Dieu qu'ils sont loin, qu'ils sont humains
Sœur Anne, quand va-t-il revenir ?

- Église et joie

Eskual Herriko Jaun APHEZERI

ESKUALDUN KANTIKAK

50 Cantiques populaires Basques

suivis d'ANGELUS et REGINA

TEXTE BASQUE

Prix net : francs.

Florentin VOGEL I. - SAINT-PALAIS (Basses-Pyrénées)

Tous droits réservés.

ÉVÊCHÉ
DE BAYONNE

Monsieur Vogel,

Je ne puis qu'applaudir à la pensée que vous avez eue de grouper et d'éditer, sous un format commode et pratique, les principaux cantiques basques en usage dans nos paroisses.

Ces cantiques ont fait leur preuve puisqu'ils sont unanimement adoptés, mais il était utile de les fixer au point de vue non seulement du texte, mais encore de la notation musicale; cela permettra d'éviter plus facilement certaines variantes qui ne sont pas toujours de bon goût.

Je souhaite que ce recueil reçoive bon accueil de la part de MM. les curés auxquels il est spécialement destiné et aussi de leurs paroissiens; puisse-t-il contribuer à maintenir la piété et la beauté des cérémonies dans nos églises.

Veuillez agréer...

P. DAGUERRE
VIC. GEN.

Baïonæ die 2ª Februarii 1936.

AINTZIN - HITZ

(Préface)

ESKUAL-HERRIKO JAUN APHEZERI

Eskualdun sinhestedunentzat argitaraturik nagon bildumasko hau, atseginekin dautzuet eskeintzen, nik bezala zuek ere nabaitzen dukezuen huts-gune larri bat bethe beharrez.

Egiaz, ez bide da oraino, nere jakinean bederen, mota bereko bilduma eresdunik (1) Eskual-Herrian agertu.

Ere, zer da gerthatzen? Kantiken hitzak orotan bethikoak izana gatik, berdintasunik ez ordea heien eresi edo airean, herri bezenbat aldakuntza mingarri egin baita, zuzen ala makur egoki den ala ez, nehor hanbat arduratu ez delakotz.

Berrogoi eta hamar urthe hautan hurbil organo jotzale izanki neroni, gogoak eman daut behar nuela delako zeihar-meharka hori, nolazpeit zuzendurik jarri. Hortakotzat astiroki lanari loturik, batera bildu izan ditut arthazki eta diren bezala, hitz eta eresi, gure elizetan maizenik entzuten ohi diren eskual-kantika eder eta ezagutuenak.

Gogoa uste onez bethea, lantto hau zuen eskuetan ezartzen dut nere ahal egina Jainkoak onetsi nahiko duelakoan agian.

Lerro hauk bururatu aintzin nahi nuke, bidezko den bezala, nere esker ona itzuli, beren aholku eta jakintzaz, sail huntan lagundu nahi izan nauten guzieri, eta bereziki A. ARRAYDOU, jaun Kalonje Donaphaleun aphez-nausi dagonari.

Orori doakiotela hemen begirunez eta maiteki helzen diotedan nere ezagutzaren ageri garbia.

FL. VOGEL

Donaphaleu 1935 garreneko Uztailaren 17 ian

(1) Eres. — Son musical.

Cette préface a été composée par Mr l'abbé Joanteguy, Curé d'Uhart-Mixe ; les prêtres basques disaient qu'elle est rédigée en un basque curieux et peu compréhensible !!

ERRATA

Page 12, ligne 4, mesure 2 : *si* au Lieu de *la*

— 44, titre et texte : *Oi ! mirakuilu*

— 44, ligne 2 : *Hura* au lieu de *Eura*

— 69, couplet 3, ligne 3 : *lazgarri hura*

— 104, ligne 6 : *betan* au lieu de *berak*

— 111, ligne 3 : *zionez* au lieu de *zianez*

Imprimeur - graveur :

Jean Landais

25, Rue Jules - Steeg

Bordeaux

Bibliografie

[kartotekie]

Bibliografia

Fr. Michel, Le Pays Basque, F. Didot, 1857.

J.-D.-J. Sallaberry, Chants populaires du Pays Basque, Bayonne, 1870,

Ch. Bordes. La Musique populaire des Basques, in La Tradition en Pays Basque, Paris, 1899.

J. de Jaurgain. Quelques légendes poétiques du Pays de Soule, ibidem, 1899.

R.M. de Azkue. Cancionero popular vasco, 1922.

P. Donostia. Euskal Eres-sorta, 1921.

Collection "Gure herria" (Barbier-Dufau-Donostia) 1921 et sq.

R. Gallop: Vingt-cinq Chansons populaires d'Eskual-herria, Bayonne, 1928.

P. Lafitte, Kantuz, 1940; Eresiak, 1942.

P. Lafitte et P. Etchemendy, Kantuz noté, Bayonne, 1946.

L. Dassance et P. Lafitte, Kantu, kanta, khantore, Bayonne, 1967.

J. Peillen, revue "Gure Herria" 1962, pp. 74-90 "Amodiozko Baratzetan".

J. Haritschelhar. Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862) Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIXe siècle Bayonne, 1969.

P. Jorge de Riezu. Flor de Canciones populares vascas
Buenos-Aires, 1948.

F. de Madina. La Música vasca, con conferencia del Padre Donostia Cómo canta el vasco, Buenos-Aires, 1943.

Cahier manuscrit de Saint-Palais (1912).

Cahier manuscrit de Sare (1918).

Cahier sans date (fin XIX siècle).

Santiago de Onaindia. Las cien mejores poesías de Amor de la Lengua Vasca, 1975.

[kantutegiaz]

- Traduction des chansons

Traduction

des chansons

5e chant (final)

A la fontaine

Levée de bon matin, j'étais allée chercher de l'eau avant le jour, la cruche sur la tête...

Un jeune monsieur à chapeau vint après moi me demandant si je ne voulais pas qu'on m'accompagnât à la fontaine.

Je lui dis que je ne voulais pas être accompagnée et que mon père regardait par la fenêtre de la salle à manger.

Quoique j'eusse parlé de mon père et dit "non" il m'enleva la cruche en me l'arrachant du bras.

En arrivant à la fontaine, nous n'avions pas soif d'avoir couru, il me demanda : quel âge avez vous !

– Seize ans ! Pas encore dix-sept ! Pour me marier avec vous je suis trop jeunette !

Comme j'ai peur de revenir à la maison ! Je ne sais quelle histoire raconter à maman !

– Ma sœur, voulez-vous que je vous dise ce qu'il faut dire en arrivant à la maison ?

Une chauve-souris avait ~~chass~~ sali la fontaine et c'est pour cela que j'ai tant tardé !

Puisque nous savons ce qu'il faut raconter à maman, posons la cruche et amusons-nous.

Axular XVII

La colombe

La colombe en buvant ne lève pas la tête comme les autres oiseaux. Ce qu'elle veut boire, c'est comme un quadrupède, sans respirer, d'un seul coup, qu'elle le prend. Les autres oiseaux à chaque lampée, à chaque gorgée relèvent la tête : on dirait qu'~~elles~~ ils agissent ainsi selon les leçons de la nature : c'est en effet le moment le plus dangereux pour leur vie que celui où, immobiles, ils fixent l'eau : car alors les chasseurs les guettent et les approchent. Alors, de leur côté, ils restent en éveil, et à chaque goutte qu'ils boivent, ils regardent autour d'eux, et comme pour épier, relèvent la tête. La colombe, elle, n'agit pas de la sorte ; elle reste courbée jusqu'à ce qu'elle ait assez bu ; dans l'intervalle, elle ne redresse pas son bec, et ne surveille pas les environs. Et c'est en quoi elle fait preuve d'innocence et de sottise : car au plus fort du péril, elle se montre plus folle et plus inconsidérée que jamais.

Axular XVII

La fourmi

Paresseux, allez à la fourmi, voyez-la par chemins et sentiers : considérez ses allées et venues, ses tours et détours, ses peines et ses travaux : vous apprendrez d'elle comment à l'avenir vous devrez toujours vivre, vous conduire et vous gouverner. Elle, sans maître ni guide, de son propre chef, amasse en été, la provision de grain qu'il lui faut pour passer l'hiver. Ce grain, elle le cache dans la terre, dans des chambres qu'elle a creusées elle-même en guise de greniers. Et elle est si prudente, si soigneuse, que lorsque, à l'heure de la disette extérieure, elle doit se rabattre sur ses provisions, elle s'attaque au grain par le bout qui devrait germer : sans quoi ce grain partirait, pousserait et deviendrait une herbe, ce qui rendrait absolument inutile toute son ancienne prévoyance. Bien plus, après avoir mangé le point germinal, pour que l'humidité de la terre ne corrompe pas le reste, la fourmi de temps en temps porte son grain dehors, à l'air et au soleil : c'est même le signe d'une belle journée. Et voilà comment cet insecte passe son hiver enseignant à chacun comment il faut dire adieu à la paresse et travailler ferme.

PETIT SÉMINAIRE
SAINT FRANÇOIS-XAVIER
USTARITZ (B.-PYR.)
C. C. BORDEAUX 181-77 - TÉLÉPH. 13

Monho

Debut du XIX

Imprécations
de
La Jeune patronne de Saint-Castaing
au coq de Filipenea !

Coq sauvage, coq brutal, – ô coq fanfaron ! – toi qui déjà deux fois, – as réduit nos poules au veuvage, – si tu chantes trop haut – ta sinistre victoire, – je te le promets, – tu le paieras de ta vie !

Si, la paix une fois faite, tu ne te maîtrises pas, – si tu n'épargnes point – les coqs du voisinage, – je ferai venir d'Angleterre, – à n'importe quel prix – un coq de choix, un coq vengeur !

Quand tes vilains coups – furent connus –, tous les coqs du village – auraient dû se réunir – pour te demander compte – du sang de leurs frères – et pour le venger au prix de ta vie criminelle !

Le charmant cocorico – de nos coqs défunts – faisait lever à l'heure – tout notre personnel ! Ah ! ce n'est pas assez – de pleurer des coqs si aimables, beaux Chanteclers qui n'étaient pas nés pour le pot-au-feu !

Morceaux choisis
non chantés

Le mieux sera de partager la
besogne entre plusieurs

femme toute petite, vrai soleil de ma maison !

Et si un hôte vient chez nous, elle a le sourire aux lèvres : à lui les honneurs, à lui les bonnes grâces, et la table immaculée, avec le bouillon qui fume et le bon vin de la cave !

2e chanson

La petite couturière
(chanson enfantine)

- Madeleine, que ferez-vous, quand vous serez grande ? — Comme, maman, je serai couturière et je coudrai...
- Les ciseaux ont bonne dent pour couper l'étoffe
J'en voudrais une bonne paire au bout d'un cordon !
- L'aiguille à la pointe fine pour piquer l'étoffe !
J'aurai un dé pour me garantir les doigts.
- Le fil traverse tout, il lui suffit d'aller après l'aiguille.
- Mon frère, ne me tire pas les cheveux,
je te ferai un joli paletot.
- Ma sœur, je te ferai un tablier de soie
mais ne dis pas à maman que j'ai été punie.

La 4eme est Notre Mère grand
p. 38

1
Premier chant

Les rossignols

Les rossignols chantent bien : – ils émerveillent le voisinage ! – Hier soir, dans une haie, il y en avait deux : ils étaient beaux, charmants de toute façon, et fort épris l'un de l'autre.

L'un était le mâle et l'autre sa femelle ! Rien d'étonnant qu'ils fussent ensemble ! Si de loin ce mâle n'avait pas aperçu sa compagne entrant dans ce fourré, nul doute qu'il se fût dispensé d'y venir !

Oh ! la terreur de ces pauvres oiselets, à la vue du chasseur, qui sans songer à mal passait alors par là... Le mâle le fixa... et puis, après, entra dans le buisson, pour s'y cacher...

Au même instant, il se tourna vers le buisson où était la femelle : il arrangeait les plumes de sa gorge, et secouant sa crête, songeait aux petits de la nichée.

3e chanson

Ma femme

Ma femme est une femme toute petite, mais une vraie perle : dès que les oiseaux chantent gaîment dans la campagne, la voilà debout, allant ~~chercher~~ à la fontaine, la cruche sur la tête.

Elle est aussi douce qu'un agneau et aussi vaillante qu'une abeille : cuisine et chambres, tous les coins sont toujours propres. Ah ! ma

L'une saute aux branches
et se met à ~~ap~~cueillir des figues
tandis que sa compagne
secoue l'arbre.

Elles en avaient amassé
chacune une pleine charge,
quand la troisième cardeuse
vint aussi les rejoindre.

La quatrième ne savait
que faire toute seule ;
craignant sorciers et voleurs,
elle courut chez le voisin.

Elle frappe doucement à la porte :
un jeune homme de la maison
s'en vient ouvrir, avec un minois
de jeune fille.

La cardeuse croyant que c'est ~~une~~ l'héritière,
lui fait ses confidences
et lui demande la charité
d'un peu d'eau ou d'un peu de vin.

Le garçon tout aussitôt
la fait entrer chez lui
et la régale
d'un bol de lait bien froid

Ensuite il l'accompagna
avec grand plaisir
à l'atelier et carda
un moment avec elle.

XVII
Oihenart

La chanson des quatre cardeuses

Une nuit quatre cardeuses
étaient occupée à carder :
Elles mouraient de soif
et nul n'avait pitié d'elles.

A la fin elles se disent :
Si pour rafraîchir nos gosiers
Nous ne trouvons quelque chose,
C'en sera bientôt fait de nous !

A ces mots en voilà deux
Qui se mettent à courir
de jardin en jardin
comme des chasseurs d'oiselets.

Nulle part il ne s'est trouvé
de haies assez hautes
qu'elles n'aient franchies
fort gaillardement.

A force de marcher, hors d'haleine,
elles entrèrent dans un verger
qu'elles rencontrèrent
fort à propos.

Il s'y trouvait un figuier
tout chargé de beaux fruits :
Elles se prirent à le baiser,
après avoir fléchi le genou :

« Tu es le premier des arbres,
le meilleur et le plus noble ...
Bénis soient tes rameaux feuillus
Bénie soit ta fécondité ! »

En entendant venir les autres
Il se sépara d'elle,
Non sans l'avoir
embrassée par surprise ...

Les trois arrivent alors
en sautant comme des grenouilles,
portant trois pleins tabliers
de grosses figues.

La quatrième, prenant un air boudeur,
Fit semblant d'être en colère :
« Pourquoi m'abandonner ici,
Exposée à tous les dangers ? »

– Ce n'est pas ma faute
Dit la troisième.
C'est la tienne !
Il fallait venir avec moi. »

Le jeune homme était aux écoutes
Pas bien loin de là,
Se demandant ce qu'il
devait faire.

Craignant qu'on en vînt
aux explications et aux coups,
il sortit de sa cachette
et se dressa devant elles.

Il s'offrit à juger la querelle
et à calmer les deux champions ;
puis il envoya chercher du vin
pour le marier aux figues.

Enfin la paix fut faite
et le vin arriva ...
Vins et figues, tout disparut
sans qu'il en restât de traces !

XVI
Dechepare

Contrepas

Langue basque,
C'est le moment de sortir !

Que le Pays de Cize
soit béni :
Car il a donné au Basque
la gloire qui lui est due.

Langue basque,
Sors sur la grand' place !

Bien des gens s'imaginaient
Qu'on ne pouvait pas t'écrire !
Ils ont désormais la preuve
Que c'était une grosse erreur.

Langue basque,
Fais ton entrée dans le monde !

Parmi les langues
Tu avais très peu d'estime...
A présent c'est partout
Que l'on va t'honorer !

Langue basque,
Commence ton tour du monde !

Les autres langues
Sont parvenues à leur apogée :
C'est au basque désormais
De les dépasser toutes !

Langue basque,
Monte donc à la lumière !

Si tu es restée jusqu'ici
Sans être imprimée,
A partir d'aujourd'hui
Tu paraîtras glorieusement !

Langue basque,
C'est le moment de danser !

La Violette

C'est en vain chère fleur que tu veux
paître humblement cachée dans un
coin du jardin. Un doux parfum
te trahit toujours et chacun découvre
aussitôt ta retraite

2

O dis-moi pourquoi tu es si timide?
c'est beau d'être modeste mais il
ne faut point excéder. Sache que la
vertu exige elle aussi une juste
mesure.

3

Tes sœurs dansent tête haute ayant ~~la~~
~~zeph~~ pour musicien le Zéphis. Toi
tu baisses la tête comme une veuve
alors que tu devrais être aussi fière
que la rose.

Oui, tremble, perfide coquin ! – je charge le fusil – de la balle fatale, – qui doit t'étendre raide !

Je t'attendis donc, la nuit, au pont – de Barcus, toi, ma cible ; – les esprits infernaux me jouèrent – un effroyable tour.

Je te vis ; tu venais à pied. – Je visais sûr et bien. – Une pression ... et Etchegoyen – gisait râlant dans son sang.

Mon Etchegoyen ! qui affectueusement – cherchait toujours à m'égayer ! – Voilà, bergers, le sang, – qui est collé à mes mains !

Et ce n'est pas en vain qu'il crie – vengeance au ciel ; – Eguiapal, c'est à moi que tu devras en rendre compte. – Prends garde à toi !

Tu peux te vanter criminellement – que tout se soit bien passé pour toi ; – c'est à cause de toi qu'une pareille perte – serre le cœur des meilleurs Barcusiens.

Je suis las de ne composer que chansons – pour tuer le temps – et de ne verser que des larmes de rage – comme une femme offensée.

Une force m'attire vers les bas-fonds, – vers la basse vallée de chez moi. – Nous verrons si c'est toi ou moi, qui servirons – de festin aux vautours du ciel.

Adalbert Chamisso (1781-1838)

Etchaber de Ciboure

Prières des baleiniers

Seigneur qui avez bien protégé le jeune Tobie
en lui envoyant pour gardien un saint Archange
et qui avez béni le poisson sur la côte
en lui donnant la grâce de le pêcher
apprenez également à nous la baleine
pour que nous puissions nous la harponner
c'est pour gagner la vie que nous risquons la vie
faites-nous donc la grâce d'arriver notre proie

Quand on a blessé la baleine

Seigneur, beaucoup plus du fait de votre volonté
que de notre habileté nous avons blessé la baleine d'un coup de harpon
Faites-nous donc, Seigneur tout puissant la grâce
d'arrêter bientôt le grand poisson de la mer
sans qu'il blesse aucun d'entre nous
de sa queue ou de sa poitrine
ou sans qu'il renverse notre chaloupe la quille en l'air
et sans nous entraîner avec lui au fond de l'eau
gardez-nous donc de tous ces dangers
que nous puissions vous en remercier une fois revenus à terre
le gain est grand, mais grand aussi le danger
Seigneur protégez notre vie.

Après avoir tué la baleine

Seigneur acceptez nos merci et nos louanges

par million et millions de davantage

car vous nous avez généreusement la grâce

d'enlever la vie au plus grand des poissons

Nos forces n'étaient rien à côté des siennes

Au combat nous avons senti votre faveur

car avec vous un compagnon peut effrayer de

loin un ennemi, fut-il puissant qu'il soit

De même vous nous avez permis

de vaincre le plus fort poisson de la mer

Nous portons au rivage tout dépecé

le géant qui a traversé de son vivant

fendant la mer

grâce à vous nous avons par miracle

pu mesurer les limites de la nature.